

**ANEXO: Finales en novelas marroquíes de lengua árabe
(1930-2000)**

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1930	<i>Al-Rihla al-Marrākušīyya, aw mir'at al-masāwī al-waqtiyya, wa yusammā aydan al-sayf al-maslūl 'alā al-ma'raḍ 'an sunnat al-Rasūl</i> / Muḥammad ben 'Abd Allāh al-Mu'aqqit	"Fin". Fórmula de despedida.
1942	<i>Al-Zāwiya</i> / al-Tuhāmī al-Wazzānī	Fórmula de despedida ("final de la primera parte"). Sentencia religiosa.
1950	<i>Salīl al-ṭaḡalayn</i> / al-Tuhāmī al-Wazzānī	"Fin". Fecha. Elemento cinético finalizador (ascenso).
1950	<i>Wazīr Garnāta</i> / 'Abd al-Hādī Būṭālib	Tipografía (tres estrellas). Recursos epilogales ("y así acaba"); regreso al marco narrativo principal.
1956	<i>Fi-l-tufūla</i> / 'Abd al-Ma'īd bn Ŷallūn	Capítulo "final". Recursos epilogales (mirar atrás); alusión a elemento inicial (la cara de la Luna).
1957	<i>Rabī' al-ḥayāt</i> / Muḥammad al-Ḥaḍar al-Raysūnī	Procesos finales ("y por la mañana"). Resonancia del final: atmósfera patética.
1963	<i>Inna-bā al-ḥayāt</i> / Ismā'il Abū'inānī	"Colofón" (<i>/ḥātima/</i>); fecha y lugar. Circularidad: título en frase final. Narrador se dirige al lector.
1966	<i>Dafan-nā al-mādī</i> / 'Abd al-Karīm Gallāb	Compleción subordinada (conversación en el cementerio). Anuncio, nuevo comienzo. Circularidad: título al final.
1971	<i>Al-Mu'allim 'Alī</i> / 'Abd al-Karīm Gallāb	Tipografía (estrellas). Compleción subordinada (personajes leen la prensa y conversan brevemente). Anuncio.
1971	<i>Al-Gurba</i> / 'Abdallāh al-'Aruwī	Tipografía. Campo semántico (la noche). Elemento cinético (entra en la mezzquita). Carácter inconcluso.

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1972	<i>Al-Mar'a wa-l-warda</i> / Muḥammad Zafzāf	Cambio de diálogo a prosa, de presente a pasado; modificación registro; elemento finalizador (regreso).
1973	<i>Arsifa wa-ḡudrān</i> / Muḥammad Zafzāf	Compleción subordinada (despedida); campo semántico final (dejar; suicidio; vagar sin rumbo); elementos cinéticos (dejar, vagar, salir).
1974	<i>Bāmū</i> / Aḥmad Zayyād	Retrospección.
1974	<i>Ḥāyiz al-talḡ</i> / Sa'īd 'Alūš	Circularidad: título al final. Fórmula de despedida.
1975	<i>Rifqat al-silāh wa-l-qamr</i> / Mubārak Rabī	Poema. Tipografía: centrado de líneas.
1976	<i>Zaman bayn al-wilāda wa-l-ḡulm</i> / Aḥmad al-Madīnī	Poema.
1978	<i>Al-Riḡ al-Ṣitāwiyya</i> / Mubārak Rabī	Tipografía (tres estrellas); título al final; modificación registro (dialectalismo); resumen.
1978	<i>Qubūr fi-l-mā'</i> / Muḥammad Zafzāf	Tipografía (<i>ḡātima</i>); anuncio; eliminación de estímulos.
1978	<i>Al-Yatīm</i> / 'Abdallāh al-'Aruwī	Recurso tipográfico no verbal (espaciado); elemento cinético; dialectalismo; pregunta retórica.
1978	<i>Abrāy al-madīna</i> / Muḥammad 'Izz al-Dīn al-Tāzī	Recursos retóricos (sintaxis). Retrospección. Proceso finalizador (ascenso del agua hasta la asfixia). Circularidad: repetición título.
1978	<i>Al-Ma'raḡa al-Kubrā</i> / Muḥammad Bn Aḥmad Ašmā'ū	Sentencia. Alusiones al futuro.
1979	<i>Al-Af'ā wa-l-baḡr</i> / Muḥammad Zafzāf	Fecha; alternancia realidad-irrealidad, disminución sensaciones ópticas.

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1980	<i>Al-Dal' wa-l-Īzāra</i> / al-Milūdi Šagmūn	Vuelta al marco narrativo; modificación registro (Qal al-rawi); carácter inacabado.
1980	<i>Sa-abkī yawm tarġa'īn</i> / Aḥmad 'Abd al-Salām al-Baqqālī	Tipografía. Declaración inacabada. Campo semántico final (finalizó, dejó).
1980	<i>Imilšil</i> / Sa'id 'Aluš	Apéndice (fotos, documentos, etcétera). Sentencia judicial y repetición de un mismo sintagma ("el juego").
1982	<i>Al-Ḥubz al-Ḥāfi</i> / Muḥammad Šukrī	Circularidad: rememoración evento inicial; paralelismo y contraste; campo semántico "final".
1982	<i>Al-Ablah wa-l-Mansiya wa-Yāsmīn</i> / al-Milūdi Šagmūn	Fecha. Compleción subordinada. <i>Freezing</i> .
1982	<i>Warda li-l-waqt al-magribī</i> / Aḥmad al-Madīnī	Compleción subordinada; elementos cinéticos; campo semántico final.
1982	<i>al-Ḥanāzir</i> / Yūsuf Faḍil	Lugar y fecha. Compleción subordinada: sale a la calle. <i>Freezing</i> .
1982	<i>Rihla nahw al-nūr</i> / Muḥammad al-Ḥaḍar al-Rayṣūnī	Anuncios metanarrativos de final inminente.
1983	<i>Raḥil al-baḥr</i> / Muḥammad 'Izz al-Dīn al-Tāzī	Circularidad: título al final; alternancia entre realidad/irrealidad; anunciosseudoparatextuales.
1983	<i>Badr Zamānibi</i> / Mubārak Rabī	Cambio situación narrativa; final autoconsciente; modificación registro (poesía y dialecto); campo semántico final.
1983	<i>Al-Zaman al-Muqīt</i> / Idrīs al-Šagīr	Tipografía. <i>Freezing</i> .
1983	<i>Ayyām min 'ads</i> / Būhūš Yāsīn	Tipografía (tres puntos). Alusión al futuro.

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1983	<i>Ašyā' lā tantabī</i> / 'Abd al-Qādir al-Samiḥ	Circularidad: repetición del título. Sentencia.
1984	<i>Baydat al-dīk</i> / Muḥammad Zafzāf	Compleción subordinada; elementos cinéticos; resumen; anuncio.
1984	<i>Ḥayra</i> / Aḥmad Beny'allūl	Circularidad: repetición del título. Vocativo y frase; sentencia. Compleción subordinada (llegada de dos policías).
1984	<i>Al-Bi'r</i> / 'Abd al-Fattāḥ al-Fākīhānī	Fecha y lugar. Campo semántico "final". <i>Fading</i> .
1984	<i>Al-Madḥal al-sirrī ilā kabf al-ḥamām</i> / Aḥmad 'Abd al-Salām al-Baqqālī	"Fin". Proceso finalizador: cerrar.
1984	<i>Al-Sanawāt al-ʿiḡāf</i> / Muḥammad Šūf	Señal paratextual ("Acaba la novela..."). Compleción secundaria (aduana en el aeropuerto).
1985	<i>Al-Ta'lab al-lādī yazḥar wa-yaḥtafi</i> / Muḥammad Zafzāf	Anuncio. Circularidad: mención del título.
1985	<i>Al-Sūq al-dāḥilī</i> / Muḥammad Šukrī	Fecha y lugar. Modificación del registro de lengua. Resumen: lema.
1985	<i>Muḥāwalat ʿiš</i> / Muḥammad Zafzāf	Anuncio; frase lapidaria.
1985	<i>Dahālīz al-ʿiḡāš al-qadīm</i> / Laḥmadānī Ḥamīd	Fecha y lugar. Compleción subordinada (el protagonista contempla). <i>Freezing</i> .
1985	<i>Al-Warda wa-l-baḥr</i> / Idrīs Belmalīḥ	Circularidad: mención del título. Cambio a la segunda persona. Frase final, sentencia.
1986	<i>Al-Fariq</i> / 'Abdallāh al-'Aruwī	Construcciones sintácticas: último párrafo sin puntuar. Resumen.
1986	<i>Kāna wa-aḥawātu-bā</i> / 'Abd al-Qādir al-Šawī	Compleción subordinada (carta). Ampliación temporal ("sigue...").

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1986	<i>Unšūdat al-qamr</i> / Al-‘Arabi Benterka	Fecha y lugar. Desenlace. Sentencia.
1987	<i>Lu‘bat al-nisyān</i> / Muḥammad Barrāda	Circularidad: repetición del título; regreso al marco narrativo.
1987	<i>Al-Ŷināza</i> / Aḥmad al-Madīnī	Cita del Corán; campo semántico final; frase final jaculatoria (“Dios sabe”).
1987	<i>Al-Ťsā‘ al-Suflī</i> / Muḥammad al-Šarakī	Fecha y lugar. Compleción subordinada. Procesos cinéticos finales (sale a la calle). Anticipación (“No volverás”).
1987	<i>Safr fī anḥār al-dākira</i> / al-‘Arabi BenŶallūn	Fórmula de despedida. Resumen.
1987	<i>Al-Qašba</i> / Idrīs Belmelīḥ	Anuncio al futuro. Exclamación, vocativo.
1987	<i>Al-Mun‘ataf</i> / al-Ḥabīb al-Dā‘im Rabbī	Título último capítulo (<i>ḥātima</i>). Compleción subordinada.
1987	<i>Zubrat al-ḥarīf</i> / Muḥammad Abū ‘Īda	Moraleja. Repetición de palabras; paralelismos.
1988	<i>Al-Mabā‘a</i> / Muḥammad ‘Izz al-Dīn al-Ťāzī	<i>Mise en abyme</i> : el autor menciona las dos ediciones de la obra.
1988	<i>‘Ayn al-faras</i> / al-Milūdi Šaġmūn	Compleción subordinada; movimientos cinéticos finales.
1988	<i>Aḥlām baqara</i> / Muḥammad al-Harādi	Modificación registro de lengua; motivo apocalíptico (cementerio); frase final: “muuuu”.
1988	<i>Bināyat al-širā‘</i> / Aḥmad al-Bakrī al-Sibā‘ī	Sentencia (“afirmó su entereza y su amor a la patria”). Atmósfera patética. <i>Fading</i> .
1988	<i>Mīn taqḥ al-bāb</i> / Būšu‘ayb al-Šūfānī	Visión del futuro. Compleción subordinada: embarazo.
1989	<i>Kāzāblānkā</i> / Muḥammad Šūf	Fecha y lugar; compleción subordinada; anuncio.

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1989	<i>Fawq al-qubūr taḥt al-qamr</i> / Muḥammad ‘Izz al-Dīn al-Tāzī	Fading. Recursos rítmicos. Motivos apocalípticos.
1989	<i>Awrāq. Sīrat Idrīs al-ḍibniyya</i> / ‘Abdallāh al-‘Aruwī	Bibliografía final no paratextual. Campo semántico (muerte). Resumen.
1989	<i>Wi‘ād al-zawraq ilā al-nab’</i> / ‘Abd al-Karīm al-Gallāb	Campo semántico final: fin de conversación y despedida.
1989	<i>Safīnat al-ṣabaḥ</i> / Aḥmad ‘Abd al-Salām al-Baqqālī	Fecha y lugar. Regreso y recibimiento.
1989	<i>Fantāziyā al-ṣabīm</i> / Muḥammad Būfattās	Recurso epilodal (posfacio).
1990	<i>Maṣnūn al-ḥukm</i> / Sālim Ḥimmiš	Notas paratextuales. Cambio tipográfico (cursiva); modo discursivo (cita literal). Marcadores temporales.
1990	<i>Al-Raṣul al-ladī lā zill la-bu</i> / Muḥammad Šakīr	Compleción subordinada (escena en la estación de tren). Fading.
1990	<i>Agāmāt</i> / Yūsuf Fāḍil	Fecha y lugar. Campo semántico final. Alusión a continuación.
1990	<i>Masālik al-Zaytūn</i> / al-Milūdi Šagmūn	Campo semántico final. Repetición de sintagmas.
1990	<i>Ayyu-hā al-rā’ī</i> / Muḥammad ‘Izz al-Dīn al-Tāzī	Construcción sintáctica (pregunta). Incertidumbre. Elementos cinéticos.
1990	<i>Ḥayāt salāḥif</i> / Hašimī Aḥmad	Anuncios. Circularidad: repetición del título.
1991	<i>Ruṣū‘ ilā al-tufūla</i> / Laylā Abū Zayd	Fecha y lugar. Atmósfera patética (“Mi padre no dijo nada. Se quedó reflexionando y no dijo nada”).
1991	<i>Iṣḥāḥāt min siḥr al-qaṭī’a</i> / Muḥammad al-Aḥsāynī	Compleción subordinada: el contenido de la última frase ya se conoce y se repite como evento accesorio para finalizar el relato. Recurso retórico: parlamento del personaje.

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1992	<i>Ayyām al-rimād</i> / Muḥammad ‘Izz al-Dīn al-Tāzi	Circularidad: repetición del título. Resumen, lema.
1992	<i>Ḥubb fī ḥayy al-ṣafīḥ</i> / Ṭulū‘ al-Muṣṭafā	Circularidad: repetición del título. Campo semántico final (“finalmente llegaron a la choza”). Recursos estilísticos (exclamación).
1992	<i>Al-Ḥayy al-ḥalfī</i> / Muḥammad Zafzāf	Circularidad (<i>mise en abyme</i>); repetición del título.
1992	<i>Al-Šuṭṭār (Zaman al-abṭā’)</i> / Muḥammad Šukri	Carácter incompleto. Modificación registro (acaba en un poema).
1992	<i>Walad al-a‘raḥ, ṣāḥib al-marsīdīs al-aḥmar wa-mā ḡarā la-bu ma‘ dāt al-daḡīratayn</i> / Muḥammad Sa‘īd Sūsān	Elementos cinéticos finales. Compleción subordinada. Expresividad (gritos). Efectos visuales: <i>fading</i> .
1992	<i>Silistīnā</i> / Yūsuf Fāḍil	Fecha y lugar. Alusiones al futuro.
1993	<i>Ḥikāyat wahm magribiyya</i> / Aḥmad al-Madīnī	Campo semántico “final” (“ <i>qabl al-widā’</i> ”). Mayor expresividad y construcción sintáctica (ausencia de punto y seguido durante páginas).
1993	<i>Baḥr al-zalamāt</i> / Muḥammad al-Daḡmūmī	Elementos cinéticos finalizadores. Compleción subordinada. Circularidad: repetición del título.
1993	<i>Atyāf al-zahīra</i> / BuhūšYāsīn	Párrafo final. Compleción subordinada (se sienta a abrir la caja, la abre y encuentra fotos).
1993	<i>Al-Fuqdān</i> / ‘Abd al-Raḥīm Bahīr	Recurso tipográfico. Compleción subordinada. Circularidad: repetición del título.
1993	<i>Miḥān al-fatā Zayn Šamma</i> / Sālīm Ḥimmiš	Efectos acústicos.
1993	<i>Sana bayn al-qiṭārayn</i> / ‘Abd al-Wahāb al-Rāmi	Fecha y lugar. Circularidad: título al final (<i>qiṭār</i>). Proceso cinético final (inicio de viaje).

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1994	<i>Šurūb fi-l-mirāyā</i> / ‘Abd al-Karīm Gallāb	Circularidad: repetición del título. Elementos cinéticos hacia una meta final.
1994	<i>Tariq al-sahāb</i> / Aḥmad al-Madīnī	Circularidad: repetición del título. Finaliza con parlamento del personaje.
1994	<i>Wa-balumma šarrā</i> / Muḥammad Ḥayū	Campo semántico final. Recurso retórico: acertijo con respuesta absurda.
1994	<i>Zaman al-Šawīya</i> / Šu‘ayb Ḥalīfī	Circularidad: repetición del título. Campo semántico “final”; resumen.
1994	<i>Bāb Tāzā</i> / ‘Abd al-Qādir al-Šawī	Tipografía. Epílogo. Nuevo comienzo.
1994	<i>Al-taslīm</i> / ‘Abd Allāh al-Ḥamdūšī	Compleción subordinada (batalla). Frase final.
1994	<i>Raml fi al-dākira</i> / Aḥmad Ÿazūlī	Cambio situación narrativa (voz del narrador). Circularidad: repetición del título (“es un grano de arena en la memoria del mar”).
1995	<i>Halūsāt taršš</i> / Ḥasūna al-Miṣbāḥī	Elemento cinético final (se oculta en el horizonte). Compleción subordinada: huida al desierto.
1995	<i>Šāyarat al-ḥallāta</i> / al-Milūdi Šāgmūn	Compleción subordinada; elementos cinéticos. Anuncio de carácter no anuncio.
1995	<i>Mīnā’ al-ḥazz al-aḥīr</i> / Idrīs al-Šagīr y ‘Abd al-Ḥamid al-Garbāwī	Tipografía. Fijación de la imagen. Anuncio.
1995	<i>Firāq fi Tanṣa</i> / ‘Abd al-Ḥayy Muwaddan	Circularidad. Anuncio continuación.
1996	<i>Zagāriḍ al-marwt</i> / ‘Abd al-Karīm Ÿuyṭī	Fecha y lugar. Circularidad: título al final. Fijación de imagen o escena. Motivo apocalíptico.
1996	<i>Al-Ḥiṣāb</i> / Ḥasan Naḃmī	Tipografía. Resumen de la continuación. <i>Freezing</i> .

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1996	<i>Ŷasad wa-madīna</i> / Zahūr Karam	Tipografía. Atmósfera patética. Circularidad: mención del título.
1996	<i>Zaman al-ahlām al-dā'i</i> / 'Abd al-Salām Sulaymān	Compleción subordinada. Simbolismo y atmósfera patética. Recursos estilísticos (interrogaciones).
1996	<i>Al-Bawm</i> / 'Ā'yša Mūqiz	Circularidad: título al final (Buma). Reiteración de palabras. Campo semántico ("cerrar los labios", "ahogar la voz").
1996	<i>Rā'ihāt al-ŷanna</i> / Šu'ayb Ḥalifi	Circularidad: mención del título. Visión al futuro. Resonancia: descripción de paisaje.
1996	<i>Malik al-yahūd</i> / Yūsuf Fāḍil	Cambio del modo discursivo: de diálogo a narración escena. <i>Freezing</i> .
1996	<i>Ŷanūb al-rūḥ</i> / Muḥammad al-Aš'arī	Compleción subordinada.
1997	<i>Ḥamīl al-maḍā'iyi</i> / <i>El Milūdī Šagmūn</i>	Cambio del modo discursivo. Retrospección, resumen.
1997	<i>Al-Azmina al-Saba'a</i> / Muḥammad al-Iḥsāynī	Tipografía. Cambio de situación narrativa.
1997	<i>Al-'Allāma</i> / Sālim Ḥimmiš	Resonancia del final: visión simbólica.
1998	<i>Mabāwī al-ḥulm</i> / Muḥammad 'Izz al-Dīn al-Tāzi	Fecha y lugar. Lema resumen. Fin proceso.
1998	<i>Afwāḥ wāsi'a</i> / Muḥammad Zafzāf	Compleción subordinada. Elementos cinéticos.
1998	<i>A-yantafi' al-ḥariq?</i> / 'Alī Afilāl	Cierre = desenlace. Campo semántico final (muerte). Fecha y lugar.
1998	<i>Šu'ayrat ḥannā' wa-qamr</i> / Aḥmad al-Tawfiq	Resumen. Carácter epilodal.

ANEXO: (continuación)

Año	Novela / Autor	Características / Tipo de final
1998	<i>Al-Sayl</i> / Aḥmad al-Tawfiq	Anuncio paratextual del final (<i>tammāt</i>). Resumen.
1998	<i>Gīla</i> / ‘Abdallāh al-Laruwī	Anagnórisis. Campo semántico final. Relatividad del carácter concluso.
1998	<i>Burŷ al-su‘ūd</i> / Mubārak Rabī‘	Relatividad del carácter concluso. Ritmo acelerado y frases entrecortadas.
1998	<i>Maqbarat al-sa‘āda</i> / ‘Abd Allāh Zurayqa	Lugar y fecha. <i>Fading</i> y <i>freezing</i> . Campo semántico “final” (“extinguirse”).
1999	<i>Al-Sāḥa al-šarafīyya</i> / ‘Abd al-Qādir al-Šawī	Resumen epilogal.
1999	<i>Ŷirāḥ al-ruḥ wa-l-ḥasad</i> / Maliḥa Mustazrifa	Elemento cinético final. Alusiones al futuro.
2000	<i>Garībat al-Ḥusayn</i> / Aḥmad al-Tawfiq	Circularidad: título al final. Compleción subordinada.
2000	<i>Fitnat al-ru‘ūs wa-l-niswa</i> / Sālim Ḥimmīš	Circularidad: autocita del íncipit; repetición del acto de enunciación.
2000	<i>Širat al-rimād</i> / Ḥadīŷa Meruāzī	Anuncio de continuación. Recursos estilísticos: (pregunta, sintaxis particular).
2000	<i>Al-Ḥawf</i> / ‘Alī Afilālī	Fecha y lugar. Circularidad: título al final. Campo semántico (muerte). Anticipación.
2000	<i>Ḥašīš</i> / Yūsūf Fāḍil	Fecha. Cambio de modo discursivo: paso a descripción de la escena final (“llevarse lo que dejó el verano”).